
M A N U S C R I T

LES LOIS

de Christina Ouzounidis

Traduit du suédois par Esther Sermage

cote : SUE12D957

Date/année d'écriture de la pièce : 2010

Date/année de traduction de la pièce : 2012

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Les lois

de Christina Ouzounidis

Traduit du suédois

par Esther Sermage

Année d'écriture de la pièce : 2010

Année de traduction de la pièce : 2012

Stagerights : Colombine teaterförlag, Stockholm, Suède.

info@colombine.se

Personnages

- 1 – Celle qui n'est pas Clytemnestre
- 2 – Celui qui n'est pas Agamemnon
- 3 – Celle qui n'est pas Iphigénie

Lieu

La scène sur laquelle a lieu la représentation.

Temps

Le temps de la représentation.

/ (barre oblique) indique le début d'un chevauchement avec la réplique suivante.

Nota bene : les blancs entre les paragraphes ont une valeur strictement graphique.
Ils n'indiquent pas nécessairement des pauses.

Il n'est plus permis de l'ignorer : pour une ligne raisonnable, pour un renseignement exact, il y a des lieues et des lieues de cacophonies insensées, de galimatias et d'incohérences.

J. L. Borges, La bibliothèque de Babel,
Trad. Ibarra, éd. Gallimard.

1 Je ne suis pas une victime

1 - Je ne suis pas Clytemnestre

2 - Je ne suis pas Agamemnon

3 - Je ne suis pas Iphigénie

(Pause)

1 - Je ne suis pas Clytemnestre, fille du roi de Sparte et de son épouse Léda.

2 - Je ne suis pas Agamemnon, roi des Hellènes, fils d'Atrée.

3 - Je ne suis pas Iphigénie, sœur d'Électre et d'Oreste.

(Pause)

1 - Je ne suis pas Clytemnestre, épouse d'Agamemnon.

2 - Je ne suis pas Agamemnon, époux de Clytemnestre.

3 - Je ne suis pas Iphigénie, fille d'un infanticide.

1 - Je ne suis pas Clytemnestre, ni mère d'Électre, d'Iphigénie et du petit garçon que vous voyez jouer là-bas, / dans l'écume des vagues.

2 - Je ne suis pas Agamemnon, père d'Iphigénie et d'Électre, père d'un fils, Oreste, qui avant même d'avoir accompli ses premiers pas, perdra / sa sœur.

3 - Je ne suis pas Iphigénie, promise en mariage, exigée en sacrifice à mon père par les dieux en échange de vent dans ses voiles.

(Courte pause)

Je n'ai pas été sacrifiée.

Je ne suis pas Iphigénie.

Je n'ai pas été sacrifiée.

(Courte pause)

Je n'ai pas été sacrifiée.

Tout n'est qu'une question d'aspects.

1 - Je ne suis pas une victime. Je ne suis pas une victime sur des voies toutes tracées. Je ne suis pas une victime de possibles déjà énoncés. Personne ne décide de mon sort. Personne ne décide quels sont les choix qui se présentent à moi, auxquels je peux aussi tourner le dos. Personne. Je ne suis pas obligée de choisir entre des voies toutes tracées, qui portent déjà des noms. Je peux en découvrir de nouvelles. En fabriquer de nouvelles. Leur donner de nouveaux noms.

C'est en mon pouvoir.

Je ne suis pas / une victime.

3 - Je ne suis pas une victime. Toutes les voies ne sont pas sans issue. Et lorsqu'il n'y aura plus de voie, il restera malgré tout la pensée et son infinie liberté de transformer la nécessité en liberté. En un possible tant espéré. En une amie chère et vénérée. Car tout n'est qu'une question d'aspects. Tout.

2 - Je ne suis pas victime de la volonté des puissances supérieures. Je ne suis pas victime de choix prédéterminés. Je ne suis pas obligé de choisir entre deux mondes, entre deux couleurs, entre deux contraires. Je peux en composer un troisième. Je ne suis pas obligé de choisir entre la victime et le bourreau, entre le dur et le doux, entre la protection et la violence. Entre la peste et le choléra, entre le meurtre de l'un et l'assassinat de l'autre.

Je n'ai pas de prédispositions. Je ne choisis pas entre extérieur et intérieur, entre force et faiblesse. Je n'admets ni la force ni la faiblesse.

Je ne suis pas un meurtrier. Je ne sacrifie pas mes propres enfants.

1 - Qui sacrifierait ses propres enfants ?

3 - Je ne suis pas une victime. J'ai le choix. Mes choix m'appartiennent. Personne ne peut obliger quiconque à quoi que ce soit, sauf s'il s'agit d'un enfant. Je n'étais pas une enfant quand c'est arrivé. J'étais jeune, mais pas une enfant. J'ai eu le choix. J'ai choisi de choisir. Car tout n'est qu'une question d'aspects. Tout. Tout n'est qu'une question d'aspects.

2 - Je ne suis pas Agamemnon qui a sacrifié sa propre / fille.

3 - Qui sacrifierait ses propres enfants ?

Qui ?

1 - Je ne suis pas Clytemnestre, cette mère qui n'a pas su la protéger. Je ne suis pas Clytemnestre, la mère qui est censée protéger la fille qu'un autre veut sacrifier. Je ne suis pas Clytemnestre, confrontée au fait accompli, aux prises avec des conditions données d'avance. Victime de conditions, de rôles, de lois dont je n'admets même pas l'existence. Je crée moi-même mes conditions.

Je choisis moi-même mon contraire. Je verse dans ma coupe de bonté le contenu de mon choix.

Je ne protège personne parce que je suis censée le faire. Parce ce qu'un plus cruel que moi s'y attend.

2 Je ne suis pas Clytemnestre

1 - Voici l'histoire : les dieux défient Agamemnon, roi des Hellènes, de sacrifier sa fille Iphigénie en échange de vents dans des voiles. Les troupes grecques sont immobilisées à Aulis sur une mer d'huile. Elles étaient en route pour affronter les Troyens et ramener Hélène, épouse de Ménélas, qui s'est enfuie avec Paris, mais soudain, plus moyen d'avancer. Les troupes sont bloquées.

3 - Le choix : le sacrifice par le général des armées, Agamemnon, de sa propre fille, Iphigénie. Pour la Grèce. Pour l'honneur et la victoire. Pour la gloire. Mais aussi tout simplement pour ses hommes, ces hommes dont il est responsable, ces hommes qu'il a été désigné pour conduire et protéger. C'est ce qu'ont décidé les dieux. C'est ce qu'exigent les dieux.

2 - Il décide donc d'envoyer chercher sa fille en prétextant qu'elle doit se marier avec Achille.

1 - Il la trompe.

3 - Il la trompe et il trompe la mère de sa fille, Clytemnestre.

2 - C'est l'histoire que nous voudrions raconter.

3 - Raconter. Exactement. Pas jouer.

2 - Exactement, raconter. J'insiste : je ne suis pas Agamemnon.

1 - Moi non plus.

3 - Quel choix fait-il ?

1 - Car ceci est une situation.

2 - Une situation, exactement.

1 - Ce qui signifie qu'en ce moment même, je n'existe pas au-delà de cette situation en particulier.

(Courte pause)

Mais c'est peut-être évident ?

3 - Tu existes, quand même.

2 - Oui, quand même.

1 - J'existe dans cette situation. Maintenant. Pas dans une autre.

3 - Il n'y a pas de : « au fond ».

2 - Pas de : « au fond, elle est gentille, » malgré sa mauvaise conduite.

3 - Tu n'existes qu'ici. Maintenant.

1 - Je n'existe qu'ici et je ne suis que celle que cette situation précise fait de moi. Pas quelqu'un d'autre.

3 - Si elle te rend bienveillante, tu seras bienveillante.

2 - Si elle te rend assoiffée de vengeance, tu seras assoiffée de vengeance.

1 - Alors. Mais pas avant.

3 - Je ne suis pas assoiffée de vengeance
Je *ne suis pas* assoiffée de vengeance

1 - Je n'existe qu'ici. Maintenant.

2 - Nous n'existons qu'ici. / Maintenant.

3 - Comment se termine l'histoire ?

1 - Moi, par exemple, je ne suis pas intrinsèquement mauvaise. Je ne suis pas quelqu'un de mauvais parce que je n'obéis pas à l'idée préconçue d'un autre, un autre qui n'a rien à voir avec la situation.

2 - Tu n'es pas intrinsèquement mauvaise parce que tu ne te laisses pas gouverner.

1 (*Se tait*)

2 - La situation fait de toi ce que tu es à un moment donné. Tu n'es rien d'autre que ce que tu es à ce moment-là. Voilà pourquoi tu ne peux pas être intrinsèquement mauvaise.

1 - Au moment précis où la situation ne m'oblige plus à être celle que je suis, ne m'oblige plus à agir d'une certaine façon, à ne pas agir d'une certaine façon, alors, je ne suis plus celle que j'étais juste avant, je suis peut-être quelqu'un d'autre.

3 (*S'apprête à dire quelque chose mais 1 la précède.*)

1 - Si des conditions posées d'avance m'obligent à devenir quelqu'un que je ne veux pas être, alors, j'ai le droit d'enfreindre les lois qui veulent me pousser dans cette voie, car je ne l'ai pas choisie.

Personne ne peut présupposer mes actions. C'est tout ce que je voulais dire.
Personne n'est forcé d'agir par rapport aux attentes de quelqu'un d'autre.

(*Courte pause*)

Tant que je voudrai le bien, je ne serai pas intrinsèquement mauvaise. Quelles que soient les conséquences de mes actes.

(Pause)

2 - Dans ce cas, ce ne sont pas tes actions qui importent, mais tes intentions, et ce sont elles que nous discutons.

1 - Je ne suis pas intrinsèquement mauvaise
Mes intentions ne sont pas mauvaises
Mes intentions ne sont pas mauvaises, donc, je ne suis pas intrinsèquement mauvaise
C'est tout ce que je voulais dire
Mes intentions sont bonnes, donc, je ne suis pas quelqu'un de cruel

Ceci est une situation
C'est tout ce que je voulais dire
Là où je me tiens
Ici
L'endroit d'où je parle
C'est la situation
Autre chose, présupposer autre chose, c'est faire violence à la situation, c'est me faire violence
J'agis
J'agis dans une situation, dans cette situation
Rien d'autre
Il n'y a rien d'autre
Que ça
Seulement ça
Rien d'autre
Seulement ça

Je ne suis pas le fruit de tes attentes. Je ne suis pas obligée de me définir par rapport à elles. Personne ne m'y force. Personne ne peut m'y forcer. Je ne suis rien d'autre que ce que l'instant présent fait de moi, c'est à dire ce que je fais de l'instant présent. Je ne suis pas victime des attentes implicites ou explicites de qui que ce soit. Surtout pas des implicites. C'est simple, je n'accepte pas les voies existantes.

Je ne choisis pas d'ignorer la présence du mal dans le monde, mais je choisis de ne pas le laisser gouverner mes actes. De ne pas le laisser déterminer mes choix.

(Courte pause)

Je ne pouvais rien faire d'autre. Ce serait l'anéantissement de notre société, de notre monde, de notre liberté. Anéantir notre liberté. Encore une fois. Persévérer. Ce serait un péché. Ne pas œuvrer pour notre libre arbitre. Ne pas se sacrifier, et même sacrifier ses enfants, pour notre libre arbitre. Pour le droit de choisir. Pour le droit de chacun à créer sa propre identité, pour le droit de faire ses propres choix. Ce serait le plus grand péché de tous.

Personne ne décide de mon sort. En tout cas pas un homme qui se conduit comme un salaud et qui s'attend ensuite à ce que je remette tout en ordre, à ce que je le sauve de ses propres agissements.

On n'a pas le droit d'incendier le monde et de s'attendre ensuite à ce que j'éteigne le feu ! Je préfère encore le laisser brûler. Je préfère encore te voir dévoré par les flammes. Je préfère encore me consumer moi-même. Que d'y être forcée. Que de faire les choses par nécessité ou sous la contrainte.

(Courte pause)

Mes choix m'appartiennent
C'est à moi seule de faire mes choix
Je ne suis pas une victime, mes choix m'appartiennent
Je suis libre de choisir
Je le suis, je les fais
C'est à moi seule de faire mes choix
À personne d'autre
Mes choix m'appartiennent